

مختبر الترجمة الثامن: ترجمة العلوم الاجتماعية والفلسفة
يقدمه أحمد السروجي وحسين الحاج

ينقسم مسار المختبر إلى قسمين، يتضمن القسم الأول (ستة أسابيع) قراءة نصوص حول أخلاقيات الترجمة وسياساتها وفلسفتها وتجاربها وممارسة تمارين مختلفة في الترجمة على سبيل الإحماء، ثم ننتقل في القسم الثاني (خمس أسابيع) إلى مشروعات الترجمة الجماعية والفردية. يسعى المختبر إلى تنشيط ممارسة المترجمين عبر تعزيز أدواتهم وتطوير معارفهم ليس من حيث النظريات العملية فحسب، بل أفضل الأساليب في توظيف المصادر المتاحة من أجل تحسين مستويات الترجمة في مجالات الآداب والعلوم الاجتماعية والإنسانية.

جدول الورشة:

اليوم	النشاط قبل الفاصل	النشاط بعد الفاصل
الجلسة الأولى	ترجمة على الهواء + تعارف وعرض الخطة	حديث حول أخلاقيات الترجمة
الجلسة الثانية	كيف تقرأ ترجمة؟ كيف تقرأ كترجم؟	ترجمة بالعامية وترجمة بالفصحى
الجلسة الثالثة	سياسات الترجمة: مقال تأطير الصراع في الترجمة لمنى بيكر ومقال الترجمة كعنف لإيلاف بدر الدين	ترجمة جماعية
الجلسة الرابعة	فلسفة ترجمة العلوم الاجتماعية (كوزليك)	مقارنة الترجمات
الجلسة الخامسة	ترجمة المصطلح (شاكرابارتي + إزاي استخدمته في رسالتي)	ترجمة تلخيصية
الجلسة السادسة	تجارب في الترجمة (اقتراح)	ترجمة جماعية 2